

erraldaien

ondakan
konpartsa

DOSSIER
2009



AURKIBIDEA

- Aurkezpena 3
- Erraldoien bilkurak Bizkaian 4
- Bizkaiko X. Gaita Eguna 9
- 2008ko ekitaldiak irudietan 11
- 2008ko balantzea 15
- www.erraldoiak.biz 21

Argazki eta irudiak :

Beti Jai Alai
Bermeoko Erraldoien Konpartsa
Santurtziko Mendi Alde
Txebi Arriaga
Jon Gaminde
Aitor Larrea
Ondalan Erraldoien Konpartsa

Maketazioa :

Ritxard Guimerá

Argitaratzailea :

Ondalan Erraldoien Konpartsa

Inprimatzailea :

Imprenta GUIMERÁ, s.a. - BASAURI - 53732

erraldoien
ondalan
konpartsa

Helbidea:

Blas de Otero, 42 atzekaldeko loia
48014 BILBAO

Telefona: 656 71 30 28

e-mail: ondalan@hotmail.com
www.ondalan.com

Urtero bezala, balantze egiteko garaia helduta, aktibitate bolumen handia mantentzen dugula konturatzeko gara. Erraldoi Txikien Konpartsak, 2009an 10 urte beteko duena, gero eta ekitaldi gehiagotan parte hartzen du, Ondalan Erraldoien Konpartsaren jarraipena sendotzen duelarik.

Horretaz gain, burutzen ditugun ekitaldi mota ezberdinak nabarmendu behar ditugu: ohiko ekitaldietaz gain, Gabonetako Umeen Parkera joan gara, filme batean parte hartu dugu, Erraldoiekin Portugaleteko Zubian itsasadarra zeharkatu dugu eta Basurtoko Erraldoiak dantzatu ditugu Arriaga Antzokian bi egunetan. Honetaz gain, Bizkaiko Erraldoien bilkura garrantzitsuenetan parte hartu dugu.

Lerro hauetaz baliotuko gara eskerrak emateko ere, eskerrik asko momentu hauetan Bizkaian martxan dauden Erraldoiak berreskuratzeko proiektuei laguntza ematen ari zaretenoi. Animatu ere egin nahi zaituztegu, orain arte kolaboratu ez duzuen horiek, zuen laguntza ematera.

Llega el momento de hacer balance y, como todos los años, nos damos cuenta de que mantenemos un alto volumen de actividad, y que los Gigantes Txikis, que en 2009 cumplen diez años, cada vez acuden a más actos, consolidando así la continuidad esta comparsa.

Además, nos damos cuenta de la diversidad de cosas que hacemos. Este año, aparte de las actuaciones habituales, hemos acudido al P.I.N., hemos participado en una película, hemos pasado con los Gigantes el Puente Colgante, hemos actuado con los Gigantes de Basurto en el Teatro Arriaga y hemos participado en todas las concentraciones importantes de Gigantes de Bizkaia.

Como todos los años, aprovechamos estas líneas para agradecer la colaboración de mucha gente con los proyectos de recuperación de Gigantes que hay en este momento en marcha en Bizkaia, así como animaros, a los que aún no lo hacéis, a aportar vuestra colaboración.



Burutzen ditugun ekitaldi mota guztien artean bilkurak dira, dudarik gabe, ikusgarrienak. Itxura ezberdineko Erraldoiak, dantza eta koreografia ezberdinekin, bi ordu luzez gure plaza eta kaleak betetzen dituzte.

Erraldoien bilkura hauek ezohiko gertakizun bat izatetik urteroko zita izatera pasatu dira Euskal Herriko hiriburu guztietan ezezik herri askotan ere bai.

2008an burutu diren ezohikoak hauek dira: Beti Jai Alairen 40. urtemuga zela eta Basurton egindakoa (martxoaren 2an) eta Barakaldon burututakoa Laguntasuna konpartsaren 10. urteurrena ospatzeko egin zena uztailaren 20an.

Aipamen berezia merezi du ere urtarilaren 4an BECen burutu zenak. Bertan, lehenengo aldiz Erraldoi txikien konpartsek bakarrik egin zuten bilkura (Santurtzi eta Ondalan, Bizkaian dauden bakarrak), Bizkaiko Dantzarien Biltzarrak



Gabonetako Umeen Parkean antolatutako ekimenen artean. Bereziki 2009an Ondalaren Konpartsa Txikiak 10 urte beteko duelako.

Baina, puntualki gertatzen diren ekimenak kenduta, benetan Erraldoien ohituraren jarraipena ahalbideratzen dutenak, afizioa sortarazten dutenak, benetan eragina izaten dutenak, urtero burutzen direnak dira. Hala nola, Amorebieta, Areatza, Barakaldo, Basauri, Basurto, Bermeo, Bilbao, Deustua, Elorrio, Erandio, Ugao, Urduña, edo Santurtzin egindakoa. Baita ere urteroko ospakizunen barnean burutzen direnak: Ibilaldia, Bizkaiko Gaita Eguna, Erraldoien Eguna,...

Gure partez, aurren lehen aipaturikoen artean hauexek nabarmendu nahi ditugu:

- Aste Nagusia.
- Bilboko Erraldoiketa.
- Bizkaiko Erraldoien Eguna.

Entre los diferentes tipos de actuaciones que realizamos, las concentraciones de Gigantes son, sin duda, las más espectaculares.

Diferentes tipos de Gigantes, con diferentes coreografías y bailes, llenan, durante más de dos horas, calles y plazas.

Estas concentraciones de Gigantes han pasado de ser un acontecimiento extraordinario a convertirse en una cita anual en las capitales y muchos municipios de Euskal Herria.

Este año se han realizado con carácter extraordinario las celebradas con motivo del 40 aniversario del Beti Jai Alai en Basurto (el 2 de Marzo) y en Barakaldo (el 20 de Julio) en el 10º aniversario de la comparsa de Gigantes del grupo Laguntasuna.

Merece también una mención especial la primera concentración en la que han estado solas las comparsas txikis de Santurtzi y Ondalan (las dos únicas que hay en Bizkaia), celebrada el 4 de enero en el B.E.C. con motivo del PIN y dentro de



los actos programados por Bizkaiko Dantzarien Biltzarra. Máxime cuando en 2009 la Konpartsa Txiki de Ondalan cumplirá diez años.

Pero al margen de acontecimientos puntuales, las que realmente sientan las bases que permiten la continuidad de esta tradición de los Gigantes, las que crean afición, las que, en definitiva, tienen trascendencia, son aquellas que tienen un carácter anual, como las que se han venido realizando en Amorebieta, Areatza, Barakaldo, Basauri, Basurto, Bermeo, Bilbao, Deusto, Elorrio, Erandio, Orduña, Ugao, Santurtzi, ... o las que se realizan con motivo de acontecimientos como Ibilaldia, Gaita Eguna, Erraldoien Eguna,

Por nuestra parte, este año queremos dar especial relevancia a algunas de estas concentraciones:

- Aste Nagusia.
- Bilboko Erraldoiketa.
- Bizkaiko Erraldoien Eguna.





ASTE NAGUSIA

Bizkaian egiten diren Erraldoien bilkuren artean garrantzitsuenak da hau, Euskal Herri osotik etorritako berrogei Erraldoiak batzen direlarik. 2009koa bere hogeigarren edizioa izango da.

Hogeigarrena jarraian burutzen dena, baina lehenago ere izan dira beste batzuk, hala nola 1934an burutu zena, Radio Emisora Bilbainaren inisiatibaz egin zelarik. Gasteiz, Iruñea eta Logroñotik etorri ziren bilkura hartara.

Beste bilkura bat ere burutu zen 1980. urtean, bilbotar Erraldoi berriak aurkezteko (gaur egun erretiratuta).

Hogei urte hauetan Erraldoi asko eta asko pasatu dira Bilbotik. Euren zerrenda bat idaztea zaila izango zen baten bat ahaztuta gelditu ahal izango baitzen, baina Euskal Herriko bazter guztietatik etorri direla bai esan ahal dugu, 2008an adibidez honako hauek egon direlarik:

- Amurrio, Aldunak konpartsak dantzatuta.
- Bermeo, Alkartasuna dantza taldeak dantzatuta.
- Donostiako Irrintzi konpartsa.
- Iruñatik etorritako Sanduzelaiko konpartsa.
- Tuterako Perrintxe Konpartsa.
- Iruñako Txantreako konpartsa.

Bilkura abuztuaren 24an burutu zen, Aste Nagusiko azken egunean, eta Ondalan Erraldoien Konpartsa eta Bizkaiko Gaiteroak elkarteek antolatu zuten. Plaza Zirkularretik abiatuta, Alde Zaharreko kaleetan murgildu zen karabana, noizean behin geldialdiak egiten elkarrekin dantza egiteko, Areatzara irten ziren arte. Bertan, banan banan konpartsek euren dantzarik ikusgarrienak plazaratu zituzten, denak elkarrekin bals bat dantzatzeko amaitu zelarik, zinez momentu ikusgarria lortuz.

ASTE NAGUSIA

Es la más importante de las concentraciones de Gigantes en Bizkaia, con la presencia de cuarenta Gigantes procedentes todos ellos de Euskal Herria. En 2009 cumplirá su vigésima edición.

Esto de manera ininterrumpida, puesto que ya en 1934, con motivo de la inauguración de los nuevos Gigantes de Bilbao, creados a iniciativa de Radio Emisora Bilbaina, se celebra una concentración a la que acuden, entre otras, las comparsas de Gasteiz, Iruñea y Logroño.

Otra concentración tuvo lugar en 1980 con la presentación de los nuevos Gigantes bilbainos, actualmente retirados.

Muchos son los Gigantes que en estos últimos veinte años han pasado por Bilbao, hacer una relación de ellos siempre es complicado por el riesgo de que alguno quede olvidado, pero podemos decir que han pasado Gigantes de todos los rincones de Euskal Herria y que en 2008 han estado presentes los Gigantes de:

- Amurrio, bailados por la comparsa Aldunak.
- Bermeo, bailados por Bermeoko Erraldoien Konpartsa.
- Deusto, con Ondalan Erraldoien Konpartsa.
- Donostia, con la comparsa Irrintzi.
- Iruñea, con las comparsas de Sanduzelai y Txantrea.
- Tudela, con la comparsa Perrinche.

La concentración tuvo lugar el 24 de agosto, último día de Aste Nagusia y fue organizada por Ondalan Erraldoien Konpartsa y Bizkaiko Gaiteroak. Partiendo de la plaza Circular, la caravana recorrió las calles del Casco Viejo, haciendo alguna parada para bailar juntos, hasta llegar al Arenal. Allí, fueron exhibiendo de uno en uno sus mejores bailes, para terminar bailando un vals todos juntos, consiguiendo un momento realmente espectacular.

II BILBOKO ERRALDOIKETA Apirilak 12 - 11.00 etan



Bilboko Erraldoiketa Erraldioen bilkura bat da, eta bere helburua Bizkaiko Erraldioen tradizioaren berreskurapena erakustea da. Kulturen aro honetan azken urteotan egindako lanaren ondoriozuzena da.

Bilboko Erraldoiketa, beraz, urtero burutu behar den ekimen izateko asmoz jaitzen, ekitaldi mota hauek gustuko dituzten pertsonenakargune eta erreferentzi bihurtu dadin.

Aurtengo, Abando Ibaratik, ibilbidea honakoa izango da:

- 11.00 etan - Bilbo Udaletxetik irtetara.
- 11.30 etan - Urbitarte Kasa.
- 12.00 etan - Zubi Zuri.
- 12.30 etan - La Salbe Zubia.
- 12.45 etan - Alta Arupe Pasaroia.
- 13.00 etan - Deustuko Zubia.
- 13.45 etan - Euskalduna Jauregia.
- 14.00 etan - Itxas Museoa.

Honako Konpartsak izango dira honakoak:

- DEUSTO Ondolan**
- BASURTO Beti Jai Alai**
- SANTURTZI Mendi Alde**

II. BILBOKO ERRALDOIKETA

Bilbon beste Erraldioen bilkura burutzen da apirilean, beti Aste Santua kontutan hartuta, 2008an ospakizunaren bigarren aldia izan delarik.

Nahiz eta denbora tarte nahikoa ez izan urteroko zita hau egonkortzat emateko, ekimen mota hauek bultzatzeko Bilboko Udalaren borondatea islatzen du, gainera kontutan hartuta ez dela jai programa baten barruan kokatutako ekitaldi bat, baizik eta propio antolatzen den gertakizun bat dela.

Bigarren edizio honetan ondorengoek parte hartu dute:

- Beti Jai Alairen Erraldoiek.
- Santurtzi eta Santurtzi Txiki udal konpartsek, Mendi Alde dantza taldeak dantzatuta.
- Deustuko Ondalan Erraldioen Konpartsak, Konpartsa Nagusia eta Txikiarekin.

Ekitaldi hau, apirilaren 12an izan zena, Ondalan Erraldioen Konpartsa eta Bizkaiko Gaiteroak elkarteek antolatu zuten, Bilboko Udalaren babesa eta BBKren laguntzarekin. Ibilbidea Bilboko Udaletxetik abiatu zen Itxas Museoraino, Abandoibarra osoa zeharkatuz.



II. BILBOKO ERRALDOIKETA

Bilbao celebra una segunda concentración de Gigantes en torno al mes de abril (dependiendo de la Semana Santa) y que en 2008 ha celebrado su segunda edición.

Si bien no parece tiempo suficiente para dar por asentada esta cita anual, sí que demuestra la voluntad del Ayuntamiento bilbaíno de promover este tipo de actos, teniendo como valor añadido el hecho de no ser un acto dentro de un programa festivo, sino que es un acontecimiento en sí mismo.



En esta segunda edición han tomado parte:

- Los Gigantes del Beti Jai Alai.
- Los de Santurtzi y Santurtzi Txiki, comparsas municipales bailadas por el grupo de danzas Mendi Alde.
- los Gigantes de Ondalan de Deusto, con la Konpartsa Nagusia y la Konpartsa Txiki.

Este acto, celebrado el 12 de abril, fue organizado por Ondalan Erraldioen Konpartsa y Bizkaiko Gaiteroak, con el patrocinio del Ayuntamiento de Bilbao y la colaboración de BBK. El recorrido transcurrió desde el Ayuntamiento de Bilbao hasta el Museo Marítimo por todo el paseo de Abandoibarra.





II. BIZKAIKO ERRALDOIEN EGUNA

También en su segunda edición, el Bizkaiko Erraldoien Eguna pretende ser una muestra de la realidad de los Gigantes en Bizkaia. Con un planteamiento de acontecimiento anual e itinerante, se ha trasladado en esta ocasión a Getxo, celebrándose el 6 de junio, primer sábado del mes.

En esta edición ha contado con la participación de los Gigantes de:

- Basurto (Beti Jai Alai).
- Bermeo (Bermeoko Erraldoien konpartsa).
- Deusto (Ondalan Erraldoien konpartsa).
- Getxo (Agurra dantza taldea).
- Santurtzi (Mendi Alde dantza taldea).



También contó con la presencia de dos de los Gigantes Txikis de Ondalan, que se unieron al final del recorrido, tras haber estado a disposición de los niños y niñas de Getxo en un taller que se realizaba por primera vez.

Este taller, con pintura, fabricación de caretas y chapas, escuela de bailar Gigantes, tuvo un gran éxito. Hasta el punto de que en dos horas se fabricaron más de 400 chapas. Es, por tanto, una experiencia a repetir.

Este acto organizado por Ondalan Erraldoien Konpartsa, Bizkaiko Gaiteroak y Agurra Dantza taldea, tuvo el patrocinio del Aula de Cultura de Getxo y la Diputación Foral de Bizkaia.

La marcha comenzó en Portugalete, donde se montaron los Gigantes de Santurtzi, Basurto y Deusto.

Tras un breve recorrido por la villa jarrillera, subieron al



II. BIZKAIKO ERRALDOIEN EGUNA

Hau ere bere bigarren edizioan, Bizkaiko Erraldoien Egunak Bizkaian Erraldoien errealitatea erakusteko asmoa dauka. Urtero eta herriz herri burutzeko ideiarekin sortua, honakoan Getxon burutu da ekainaren 6an, hil horren lehenengo larunbatean.

2008an hainbat herri eta auzotatik etorritako Erraldoien parte hartzea izan du:

- Basurto (Beti Jai Alai).
- Bermeo (Bermeoko Erraldoien Konpartsa).
- Deustua (Ondalan Erraldoien Konpartsa).



- Getxo (Agurra dantza taldea).
- Eta Santurtzi (Mendi Alde dantza taldea).

Ondalaren Konpartsa Txikiko Erraldoi bi egon ziren ere, ibilbidearen amaieran gehitu zirelarik, Getxoko umeen esku egon ostean lehenengo aldiz burutzen zen tailerraren ondoren.

Tailer hau, margotu, txapak eta kareta egiteko aukerarekin, Erraldoiak dantzatzeko ikastaro praktikoa barne, oso arrakastatsua izan zen. Bi ordutan 400 txapa baino gehiago egin zituzten. Errepikatu beharreko esperientzia bat, beraz.

Bilkura hau Ondalan Erraldoien Konpartsak, Bizkaiko Gaiteroak eta Agurra dantza taldeak antolatua izan zen, Getxoko Kultur Aretoa eta Bizkaiko Foru Aldundiaren babesa izan zuelarik.

Ibilbidea Portugaleten hasi zen oster, bertan Santurtzi, Basurto eta Deustuko Erraldoiak montatu zirelarik.

Kalejiratxo baten ondoren, Bizkaiko Zubian igo ziren. Itxasadarra zeharkatu zuten Aretarako bidean, bertan Bermeo



eta Getxoko Erraldoiak zai zituztela.

Erraldoi guztiak Getxoko udalerrian batu eta gero, arratsaldeko seiretan guztien kalejira hasi zen, lehenengo geldialdia Zubiko enparantzan egin zutelarik balsak dantzatzeko. Hortik Kale Nagusitik Eskoletako plazaraino abiatu ziren, eta bertan konpartsaz konpartsa dantzatu zuten lehenengo, gero denok elkarrekin aritzeko.

Kale Nagusia berriro hartu zuten Areetako plazaraino, han Ondalanen Erraldoi txikiak atxiki zitzaizkiela, bertan zeuden tailerrak amaitutzat emanez.

Guztiak elkarrekin Erromon zehar laburki sartu ziren Ibaiondo kaletik, segituan Areetako plazara bueltatzeko amaierako ekitalditxo egiteko. kin batera.

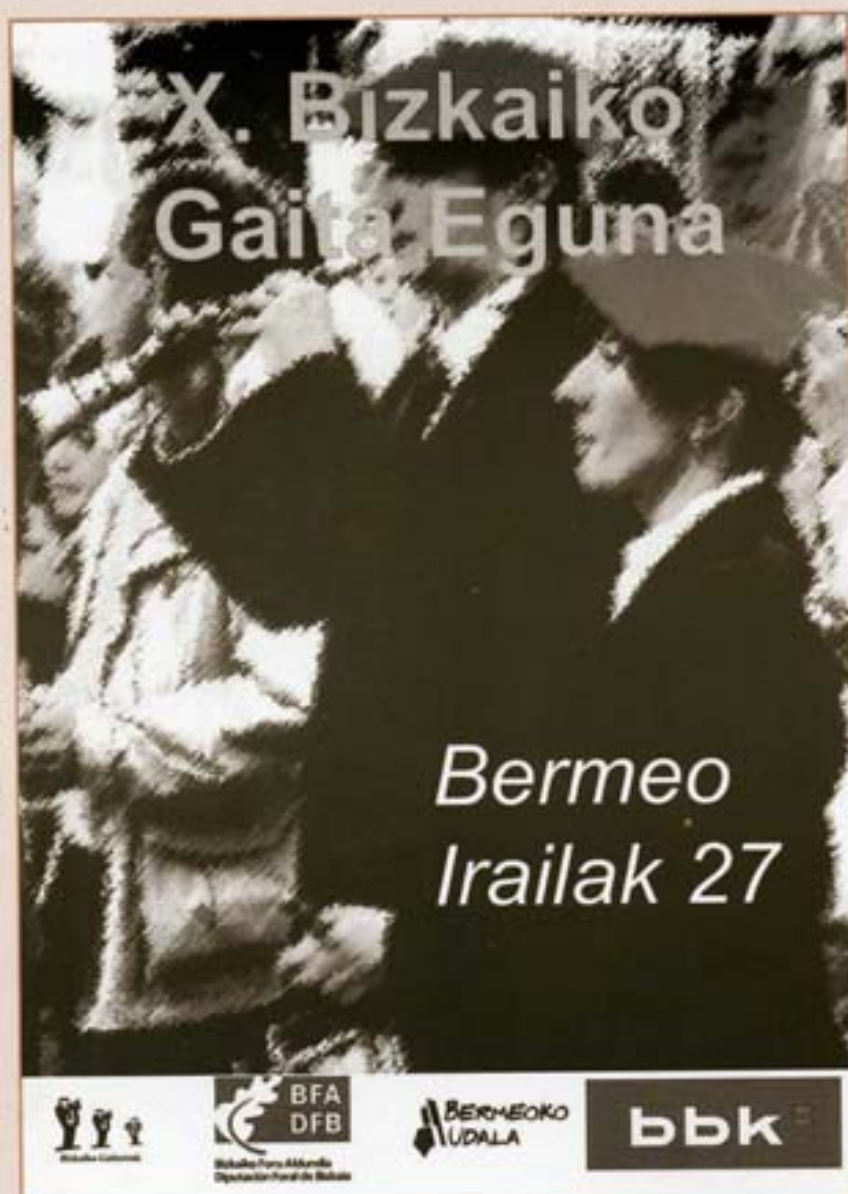
Puente Bizkaia para cruzar la Ría en dirección a Las Arenas, donde esperaban los Gigantes de Bermeo y Getxo.

Una vez todos los Gigantes en el municipio de Getxo, a las seis de la tarde dio comienzo el pasacalles que, con una primera parada para bailar unos vales en la Zubiko enparantza, continuaron por la calle Mayor a la Plaza de las Escuelas, donde se bailó comparsa por comparsa y después todos juntos.

Volvieron a salir a la calle Mayor hasta la plaza Areeto, donde se incorporaron a la marcha los Gigantes txikis de Ondalan, dando por finalizados los talleres que allí había instalados.

Ya todos juntos se hizo una breve incursión en Romo, por la calle Ibaiondo, para volver enseguida a la plaza de Areeto para el acto final.





El pasado día 27 de septiembre se celebró en Bermeo la 10ª edición del Gaita Eguna. La valoración del acto considerada fue muy positiva por todos, tanto participantes como público asistente en general.

Por la mañana se realizó un pasacalles a cargo de las dos comparsas de Gigantes participantes, la anfitriona de Bermeo y la invitada Ondalan, recorriendo gran parte del pueblo y bailando valeses en diferentes puntos, concluyendo en la Lamera, donde se interpretaron varios valeses conjuntamente.

Ya por la tarde se congregaron todos los participantes en la Lamera, para acudir a los puntos donde empezaban los diferentes pasacalles. Por un lado gaiteros con la fanfarrea Bermeotarrak; en otro punto Ondalan Erraldoien Konpartsa junto al grupo de danzas Urdaibai de Forua; y por último los Gigantes de Bermeo y el grupo de danzas Alkartasuna, todos ellos acompañados de varios grupos de gaiteros. Confluyeron en la plaza del Ayuntamiento, desde donde partieron en un vistoso pasacalles, terminando a pie de escenario para realizar la actuación con todos los participantes.

Dicha actuación fue muy variada, pues se pudieron ver todos los campos diferentes donde la gaita juega un papel importante, que a fin de cuentas es lo que se pretende con este tipo de actos.



Iragan irailaren 27an Bermeen Gaita Egunaren 10. edizioa burutu zen. Egunaren balorazio orokorra oso positiboa izan zen guztien partetik, bai parte hartzaileak, baita egondako publiko orokorraren partez ere.

Goizez parte hartu zuten bi Erraldoien konpartsek, Bermeokoa bera eta Ondalan gonbidatua, kalejira egin zuten herriko bazter ia guztietatik pasatuz eta balsak dantzatzuz leku ezberdinetan, Lameran zenbait bals elkarrekin egiten amaitzeko.

Arratsaldean Lameran elkartu ziren partehartzaileak, bertatik kalejira ezberdinak hasiko ziren lekuetara joateko. Alde batetik gaiteroak Bermeotarrak fanfarrearekin batera; bestetik Ondalan Erraldoien Konpartsa Foruko Urdaibai dantza taldearekin; eta azkenik Bermeoko Erraldoiak Alkartasuna dantza taldearekin. Denak gaiteroek lagunduta, Udaletxeko plazan elkartu ziren, bertatik ikusgarri bihurtu zen kalejira batekin joan zirela Lamerako eskenatokitara, non partehartzaile guztien ekitaldia burutu zen.

Ekitaldi hori oso koloretsua izan zen, zeren eta bertan gaitak paper garrantzitsua duen eremu ezberdinak ikusi ahal izan zirelako, horretarako hain zuzen ere antolatzen baitira halako ekimenak.

Gaitero talde batzuek jo zuten gaita bikote klasikodun formazioan, danborraz lagunduta. Atal honetan interpretatze era ezberdinak ikusi genituen, bai gaitero musikariak bai aukeratutako kanten arabera, talde bakoitzaren jatorri ezberdinak kontutan hartuz.

Actuaron varios grupos de gaiteros en la clásica formación de 2 gaitas a dúo acompañadas de tambor. En este apartado comprobamos los diferentes estilos interpretativos, dependiendo tanto de los propios músicos gaiteros participantes como por las piezas escogidas, teniendo en cuenta las diferentes procedencias de cada grupo.

Otra de las muestras o demostraciones que formaron parte del programa fue la combinación de gaita junto a los músicos de la Fanfarrea, que interpretaron piezas bailadas a la vez por los gigantes de Bermeo. Ésta es una práctica habitual en los últimos tiempos y es una aportación importante para el desarrollo del instrumento. La inclusión de la gaita en conjuntos instrumentales hace que la práctica instrumental y musical sea de mayor exigencia.

También fue muy vistosa y de gran calidad la actuación de los dantzaris. En este apartado fue muy importante la participación tanto del grupo de Forua, Urdaibai, como la del grupo de Bermeo, Alkartasuna. Ambos realizaron números

Programa osatu zuten erakustaldietariko bat fanfarre-aren musikariekin batera egindako nahasketa izan zen, Bermeoko Erraldoiek dantzatu zituzten kantak jo zutelarik. Azkenaldi honetan askotan gertatu da hau, eta oso pausu garrantzitsua da instrumentuaren garapenerako. Gaita talde instrumentalen barruan egoteak instrumentuaren praktika musikal maila handiagoa eskatzen du.

Dantzarien zatia ere oso ikusgarri eta kalitate handikoa izan zen. Atal honetan oso garrantzitsua izan zen bai Foruko Urdaibai dantza taldea bai Bermeoko Alkartasunaren parte hartzea. Biek mota ezberdineko dantzak plazaratu zituzten, hala nola gizarte dantzak, erritu dantzak, gizonzkoen dantzak (Otsagikoak), emakumezkoen dantzak (Eltzieko), eta Nafarroako dantza misto batzuk.

Azkenik, eta ekitaldiari amaiera emateko, "Eltziegoko Gaiteroak & Friends" zenbait lan jo zuten. Talde honek (gaiteroak, metalak eta bateria batek osatuta), ibilbide garrantzitsua egin du jada, ateratako diska eta grabaketetan islatuta gelditu denez, baita Euskal Herrian eta kanpoan egindako kontzertu eta ekitaldi zerrenda amaigabearen ere.

Bukatzeko, "Larrain dantza" interpretatu zuten, ikusle kopuru handi batek dantzatu zuelarik, gaitari, dantzari eta erraldoiariekin batera.

Eguna amaitutzat emateko partehartzaile guztientzat afaria egon zen, "Eltziegoko Gaiteroak & Friends"ek alaituta, lortutako giro polita eta denok, artista zein ikusleek, erakutsitako arreta hoberena izan zelarik.

Eskerrik asko, Bermeo.



de danzas de diferentes características, danzas sociales, danzas de carácter ritual, danzas de hombres solos, como las de Otsagabia, danzas de mujeres solas, como las del Elciego, y mixtas de la zona de Navarra.

Por último, y para concluir esta actuación, "Eltziegoko Gaiteroak & Friends" interpretaron varias piezas. Esta formación, compuesta por gaiteros, metales y batería tiene una importante trayectoria plasmada en sus discos y grabaciones, así como en sus innumerables conciertos y actuaciones por toda la geografía de Euskal Herria y en el extranjero.

Como colofón de todo ello interpretaron el "Baile de la Era" que fue bailado por un gran número de asistentes, tanto gaiteros, como dantzaris y giganteros.

Acabó el día, con una cena para todos los participantes, amenizada por "Eltziegoko Gaiteroak & Friends", y que puso la guinda a un día en el cual lo mejor fue sin duda el buen ambiente y el interés demostrado por todos, tanto artistas como público.

Eskerrik asko, Bermeo.



erraldaien
ondakan
konpartsa

EKITALDIAK 2008



Urtero argazki bildumatik kanpo gelditzen dira azarotik aurrera egindakoak; oraingoan urte hasiera bezala kokatu ditugu.

Todos los años quedan fuera del álbum de fotos las de las actuaciones que se realizan a partir de noviembre; este año las hemos incluido como comienzo del ejercicio.



OLENTZARO Abenduak 24



LUZARRA Abenduak 31



PIN B.E.C. Urtarrilak 2



PIN B.E.C. Urtarrilak 4



DEUSTUA Urtarrilak 27



TRAPAGARAN Otsailak 2



GERNIKA Otsailak 3



SAN INAZIO Otsailak 9



BASURTO Martxoak 2



DEUSTUA Martxoak 7



DEUSTUA Martxoak 15



II. ERRALDOIKETA Apirilak 12



ELORRIETA Apirilak 26



ELORRIETA Apirilak 30



TXANTREA Maiatzak 1



ELORRIETA Maiatzak 4



ARANGOITI Maiatzak 10



USANSOLO Maiatzak 10



ERREKALDE Maiatzak 17



IBARREKOLANDA Maiatzak 31



GALDAKAO Ekainak 7



ERRALDOIEN EGUNA Ekainak 7



ABUSU Ekainak 14



MUNGIA Ekainak 27



ERRIBERA Ekainak 28



MUNGIA Ekainak 29



BERRIZ Ekainak 29



PORTUGALETE Uztailak 1



ERREKALDE Uztailak 5



FILMEA (SAN INAZIO) Uztailak 9



AMOREBIETA Uztailak 15



BARAKALDO Uztailak 20



GORLIZ Uztailak 24



GORLIZ Uztailak 25



ERMUA Uztailak 25



SAN INAZIO Uztailak 27



LEMOA Uztailak 30



SAN INAZIO Uztailak 31



GASTEIZ Abuztuak 6



KANBO Abuztuak 9



GERNIKA Abuztuak 15



TURTZIOZ Abuztuak 18



BILBAO Abuztuak 24



PLENTZIA Abuztuak 29



ARTEA Irailak 20



GALDAKAO Irailak 21



Gaita Eguna BERMEO Irailak 27



SAN MIGEL Irailak 28



SARRIKO Urriak 4



SAN MIGEL Urriak 5



BASAURI Urriak 12



BASAURI Urriak 14



BASAURI Urriak 19



ABUSU Urriak 26

Ondalan Erraldoien Konpartsa desarrolla su actividad en torno a los objetivos de recuperación de nuestra cultura tradicional, de la fiesta de día y de la imaginaria festiva. Es, por tanto, en base a estos tres ejes como presentamos nuestro balance de 2008.

RECUPERACIÓN DE LA CULTURA TRADICIONAL

Figuras equivalentes a los Gigantes existen en todas las partes del mundo. Es el entorno cultural en el que se desarrollan lo que les da una forma de expresión diferente en cada lugar. Y es, por tanto, ese entorno cultural el que, como asociación, también impulsamos. Así este año:

- Seguimos participando en la Plataforma de folklore de Deusto, junto con los grupos de danzas Bihotz Alai y Mikeldi y las asociaciones Bizkaiko Gaiteroak y Goiko Alde, organizando las cuatro romerías de Deusto.



- Como todos los años, en 2007, tomamos parte en el desfile de Olentzaro en Bilbao el 24 de diciembre.

- En su edición de navidad de 2007 los Gigantes txikis han acudido por primera vez al PIN del BEC. Dentro del stand instalado por Bizkaiko Dantzarien Biltzarra, han formado parte de una exposición, han estado a disposición de quien quisiese probarlos y han realizado dos exhibiciones de baile.



- Participamos, un año más, en los desfiles de carnaval de Deusto y San Inazio, que junto con las actuaciones de Trapaga y Gernika nos ocupan durante tres semanas en Carnavales.



Ondalan Erraldoien Konpartsak bere aktibitatea honako helburuak aintzat hartuta garatzen du: gure kultura tradizionalaren berreskurapena, baita eguneko jaiarena eta jai imaginagintzarena ere. Hau guztia dela eta, 2008. urteko balantzea hiru helburu hauek ardatz hartuta aurkezten dizuegu.

KULTURA TRADIZIONALA

Erraldoiak bezalako irudiak munduko toki guztietan egoten dira. Non garatzen diren, hau da, euren ingurune kulturala da leku bakoitzean adierazpen ezberdina ematen diena. Beraz, ingurune kultural hori bultzatzen dugu ere elkarte moduan. Era honetan, aurten:

- Deustuko Folklore Plataforman lanean jarraitzen dugu, Bihotz Alai eta Mikeldi dantza taldeak eta Bizkaiko Gaiteroak eta Goiko Alde elkarteekin batera, Deustuko lau erromeriak antolatzen.

- Arangoiti, Usansolo, Galdakao eta Arteako euskal jaientan parte hartu dugu.

- Abusuko ikastolaren ikasturte amaieraren jaian egon gara.

- Beti Jai Alairen 40. urtemugaren ospakizunetan kolaboratu dugu. Baita Txantreako Erraldoien 25. urtemugan eta Barakaldokoen 10.enean ere.

- Bizkaiko Gaita Egunean parte hartu dugu, aurten irailaren 27an ospatu delarik.

- Errekalden maiatzaren 17an ospatutako Gazte Egunera joan gara, Errekaldeko Gaztetxeak antolatuta.



2008. URTEKO BALANTZEA

• Urtero bezala, 2007an Olentzeroren desfilean parte hartu genuen Bilbon abenduaren 24an.

• Deustuko eta San Inazioko inauteri desfilean parte hartu dugu beste behin. Trapaga eta Gernikara joaten gara ere, inauteriak hiru astez luzatzen zaizkigularik.



• 2008ko Gabonetako Umeen Parkera joan da lehen aldiz gure Konpartsa Txikia. Bizkaiko Dantzarien Biltzarrek montatzen duen stand barruan, erakusketa bat osatzen lagundu dute, norbaitek frogatu nahi bazuen ere prest izan dira, eta bi dantza erakustaldi burutu dituzte.



• Hemos participado en las Euskal Jaiak de Arangoiti, Usansolo, Galdakao y Artea.

• Hemos tomado parte en la fiesta fin de curso de la Ikastola de Abusu.

• Hemos acudido al Gazte Eguna, realizado en Errekalde el 17 de mayo, organizado por Kukutza Gaztetxea.

• Hemos colaborado con el grupo de danzas Beti Jai Alai en los actos de celebración de su cuarenta aniversario. También con las comparsas de Gigantes de Txantrea (25º aniversario) y Barakaldo (10º aniversario).

• Hemos participado en el X Bizkaiko Gaita Eguna, celebrado este año en Bermeo el 27 de Septiembre.



EGUNEKO JAI GIROA

Eguneko jaiaren berreskurapenak, ikuskizuna eta parte-hartzea nahasten duena, belaunaldien arteko harremana bideratzen du. Jai herrikoia bultzatzeko garaian hori da eragin beharreko ardatzetariko bat.



2008an 83 Erraldoien ekitaldi burutu dugu:

- 38 Konpartsa Nagusiarekin:
 - 11 Deustuko aintzinako elizatearen eremuan.
 - 26 Bizkaian, 16 udalerritan.
 - 1 Nafarroan, Txantrea joan garelarik.
- 32 Konpartsa Txikiarekin.
 - 14 Deustualdean.
 - 16 Bizkaiko 8 udalerritan.
 - Bi aldiz egon gara Bilbao Exhibition Centeren ospatu zen Gabonetako Umeen Parkean.

LA FIESTA DE DÍA

La recuperación de la fiesta de día, que combina espectáculo con participación, permite la relación intergeneracional, y es uno de los ejes sobre los que debemos incidir a la hora de promover las fiestas populares.



En 2008 hemos realizado 83 actuaciones de Gigantes:

- 38 con la Konpartsa Nagusia.
 - 11 en el ámbito de la Antigua Anteiglesia de Deusto.
 - 26 en Bizkaia, visitando 16 municipios.
 - 1 en Nafarroa, acudiendo a Txantrea.
- 32 con la Konpartsa Txiki.
 - 14 en el ámbito de Deusto.
 - 16 en 8 municipios de Bizkaia.
 - Además de actuar en dos ocasiones en el PIN del



Konpartsa Nagusia: Artea, Barakaldo, Basauri (3), Bermeo, Berriz, Bilbao (7), Ermua, Galdakao (2), Gernika, Getxo, Lemoa, Mungia (2), Plentzia, Portugalete, Trapagaran eta Turtzioz.

Konpartsa Txikia: Areatza, Basauri (2), Bilbao (7), Getxo, Mungia (2), Plentzia, Portugalete eta Usansolo.

Mamutxak: Abusu, Amorebieta, Basauri (2), Gernika, Gorliz (2) eta Usansolo.

• 14 Mamutxakekin:

- 4 Deustuko eremuan.
- 8 Bizkaian zehar.
- 2 Euskal Herrian zehar: Gasteiz (Araba) eta Kanbo (Lapurdi).

• Hauetaz gain, beste zenbait ekitalditan beste konpartsen Erraldoiak dantzatu ditugu:

- 3 alditan Basurtoko Erraldoiak.
- Aldi batean Areatzakoak,
- Beste batean Gernikakoak inauterietan.
- Behin Ugaokoak.

Eta Amurrioko konpartsakideen laguntza jaso izan dugu behin.

Ondorengo bilkurak antolatu ditugu: Bilboko Erraldoiketa, Bizkaiko Erraldoien Eguna, Bilboko Aste Nagusia eta bi Basauriko jaietan.

Honako bilkuretan ere parte hartu dugu:

Ez ohikoak: Gabonetako Umeen Parkean Erraldoi Txikiekin, Basurton (Beti Jai Alairen 40. urtemuga dela eta), Txantrea (konpartsaren 25. urtemuga), Errekalde (Gazte Eguna), eta Barakaldo (konpartsaren 10. urteurrena).

Eta ohikoak bihurtu direnak: Gasteiz, Kanbo eta Bermeo (Gaita Eguna).

Ondorengo jaien antolakuntza bultzatu dugu Deustuan:

- San Migelak Sarrikoaldean, urriaren 4an.
- San Silbestre Luzarran, abenduaren 31an.

• 14 con Mamutxak.

- 4 en Deusto.
- 8 en Bizkaia.
- 2 en Euskal Herria: Gasteiz y Kanbo.

• Además de éstas, hemos bailado con los Gigantes de otras comparsas:

- 3 ocasiones con los Gigantes de Basurto.
- 2 con los de Gorliz.
- 1 vez con los de Areatza.
- 1 con los de Gernika en Carnaval.
- 1 vez los de Ugao.

Y hemos recibido el apoyo de miembros de la Comparsa de Amurrio.

Hemos organizado las siguientes concentraciones: Bilboko Erraldoiketa, Bizkaiko Erraldoien Eguna, Bilboko Aste Nagusia y dos en fiestas de Basauri.

Además, hemos participado en las concentraciones de Gasteiz, Kanbo, y Bizkaiko Gaita Eguna, que se celebran todos los años. También hemos participado en las concentraciones de carácter extraordinario celebradas en: Basurto (40º Aniversario de Beti Jai Alai), Txantrea (25º aniversario de la comparsa), Errekalde (Gazte Eguna), Barakaldo (10º aniversario de la comparsa) y de Gigantes txikis en el PIN.

Hemos promovido en Deusto la recuperación de las fiestas de:

- San Miguel en Sarriko, el 4 de octubre.
- San Silvestre en Luzarra, el 31 de diciembre.

BILBOKO
UDALAKO
ERRALDOI ETAKI
BURUHANDIAK
GIGANTES Y
CABEZUDOS DEL
AYUNTAMIENTO
DE BILBAO
BILBAO CITY COUNCIL
"GIANTS AND BIG-HEADS"
GÉANTS DE LA MAIRIE
DE BILBAO



JAI IMAJINAGINTZA

Behin baino gehiagotan esan dugu Erraldoiak herri bakoitzaren adierazle nagusi eta bere ordezkariak izan behar direla, baita bere jaietakoak ere. Batzutan duela mende batzuetatik tradizio izan dira, betidanik egon direnak, garrantzia kendu zaielarik momentu bakoitzeko modaren arabera.

Ondo gordetzeko (batzutan berreskuratzeko) beharra azaleratu dugu hainbat alditan ere, bizitza aktiboa izan dezaten, Erraldoien irudia deskribatzen duten historiari lotu behar zaiola, eta irudi hori eta berari lotuta dagokion aktibitatea kultura eta bizitza sozialaren beste esparrutara zabaltzeko beharra ere esan dugu askotan. Era honetan:

Iragan ekainaren 13 eta 14an, Beti Jai Alairen 40. urteurrena zela eta, Basurtoko Erraldoiak dantzatu genituen Arriaga Antzokian.

Uztailean "Hodeiak margotzeko makina" filmaren zenbait eskenaren errodajea parte hartu genuen, Konpartsa Nagusiko 4 Erraldoiekin, Mamutxakeko biekin eta bi Kilikiekin.

Urtarrilean gure webgunea erabat aldatuta aurkeztu genuen: www.ondalan.com, askoz informazio grafiko gehiago rekin.

LA IMAGINERÍA FESTIVA

Varias veces hemos planteado que los Gigantes deben ser reconocidos como los emblemas de cada municipio al que representan, así como de sus fiestas. Son, en algunos casos, personajes con varios siglos de tradición, que siempre han estado, y que se les ha restado importancia en virtud de la moda de cada momento.

Hemos planteado la necesidad de conservarlos (en algunos casos recuperarlos) para que tengan una vida activa; hay que difundir la imagen de los Gigantes vinculada a la historia que describen, llevando esa imagen y su actividad a otros ámbitos de la cultura y la vida social, ... y este año:

Los pasados 13 y 14 de junio, con motivo de los actos de celebración del 40º aniversario de Beti Jai Alai, bailamos los Gigantes de Basurto en el Teatro Arriaga.

En el mes de julio participamos con los cuatro Gigantes de la Konpartsa Nagusia, dos de la Txiki y dos Kilikis, en el rodaje de algunas escenas de la película "La maquina de pintar nubes".

Desde enero hemos renovado totalmente nuestra página



Webgunerako informazio grafiko hori gure argazkien art-xibotik atera dugu (hamar mila argazkiez osatuta jada), baita dossier honetako irudi guztiak ere.

Bide batez, Dossier hau Bizkaian egiten den Erraldoiei buruzko argitalpen bakarra izaten jarraitzen du.

Bilboko Udalak udal Erraldoiei buruzko gida bat argitaratu duela nabarmendu nahi dugu, euren Erraldoiei buruzko egindako erakusketa zela medio Bilboko Euskal Museoan.

Aurten bi Erraldoi berri egin dituzte Etxebarrin, eta Basaurikoak berriztatzen ari dira. Datorren urterako Bizkaiko Erraldoien familia handitzea espero dezagun.

Baina aldi berean, sortzen direnak kalitate estetiko eta koreografikoa izatea desiratzen dugu, eta horretarako ikasturte honetarako ere azarotik maiatzera iraino dohaineko entsaio irekiak burutuko ditugu.

web: www.ondalan.com, con más información gráfica.

Esa información gráfica proviene de nuestro ya extenso archivo fotográfico (con más de diez mil fotografías), al igual que todas las ilustraciones de este dossier.

Por cierto que este Dossier sigue siendo la única publicación monográfica de Gigantes, al menos en Bizkaia.

Queremos destacar que el ayuntamiento de Bilbao ha editado una guía de los Gigantes municipales, con motivo de la exposición de sus Gigantes que se llevó a cabo en agosto en el Museo Vasco de Bilbao.

Este año se han construido dos nuevos Gigantes en Etxebarri y se están restaurando los Gigantes de Basauri. Esperamos para el año que viene contar con nuevas incorporaciones a la familia de Gigantes de Bizkaia.

Pero también esperamos que las nuevas incorporaciones lo sean con criterios de calidad estética y coreográfica. Para ello este año también tenemos en marcha un ciclo de ensayos abiertos y gratuitos de noviembre a mayo.



Web berria sortu da Bizkaiko Erraldoiei buruzko informazio eta edukiak osatzeko asmoarekin. Erraldoien zale talde bat izan da asmoa burutu duena edukiak garatuz, balizko kolaborazioei zabalik dagoela.

Atal ezberdinen artean Bizkaiko herri ezberdinetako konpartsei buruzk datuak nabarmentzekoak dira, hala nola datu aipagarriak, konpartsaren historia, aktibitateak, fabrikazioari buruzko datuak, jantziak, pertsonaiak, etb.

Beste alde batetik bideoak, argazkiak, marrazkiak, kartelak, etb., topatuko ditugu, baita ekitaldietan oinarritzekoak diren musikei buruzko atala ere.

Bizkaian zehar burutzen diren bilkura ezberdinek ere euren leku propioa izango dute, hala nola Bilboko Aste Nagusia, Bizkaiko Erraldoien Eguna baita datu interesgarriekin etorriko den ajendak ere.

Interesgarria izan daitekeen ataletariko bat Erraldoi eta kilikien bezerorik garrantzitsuenentzat zuzendutakoa izango da, umeak alegia, euren Erraldoien marrazkiak topatuko dituzte margotu ahal izateko, etb.

Gargantua eta buruhandiei buruzko saila ere garrantzitsua izango da.

Gaur egun aktibitatea mantentzen duten zenbait konpartsa dago, adibidez Ondalan, Urduña, Getxo, Santurtzi, Bermeo, ... hauek euren herriko ekitaldiez gain, beste batzuetan ere parte hartzen dute.

Beste batzuk, ordea, euren herrietan bakarrik ateratzen dira, eta beste zenbait irudi egon badaudela badakigu baina inolako aktibitaterik gabe, udal biltegiren batean baztertuta.

Una nueva página web se ha creado con la intención de completar la información y los contenidos relativos a los gigantes en Bizkaia. Ha sido un grupo de entusiastas y aficionados los que le han dado forma, y han desarrollado sus contenidos estando abierta a posibles colaboraciones.

Entre sus apartados destacan los relativos a cada comparsa diferente de los pueblos de Bizkaia, datos de interés, historia de la comparsa, actividades, detalles relativos a la fabricación, vestuario, los personajes, etc.

Por otro lado también encontraremos vídeos, fotos, dibujos, carteles, etc. y un apartado relativo a las músicas que sirven de soporte en las actuaciones.

Las diversas concentraciones realizadas por todo Bizkaia, Aste Nagusia Bilbao, Bizkaiko Erraldoien Eguna, también tendrán su lugar y así mismo una agenda con los datos de interés.

Uno de los apartados que creemos va a ser interesante, es el dedicado a los clientes principales de los Gigantes y cabezudos, los niños que podrán encontrar dibujos de los Gigantes para poder pintar, etc.

También serán parte importante de la página los espacios dedicados al Gargantua y los cabezudos.

En la actualidad existen diversas comparsas en activo, por ejemplo Ondalan, Urduña, Getxo, Santurtzi, Bermeo, y que además de las actuaciones en sus pueblos, también participan en otras.

Otras sin embargo, sólo actúan en sus pueblos y también existen otras que se sabe de la existencia de las figuras pero que



Konpartsa ezberdinak bi eratan antolatuta daude, herri edo udalen jabegokoak direnak eta entitate pribatu edo elkarte kulturalak direnak.

Web orrian agertzen diren datuetariko batzuk Ondalanen dossierrean agertu ziren bere momentuan "Konpartsa Berriak" sailean.

Ez dago esan beharrik dossierra Bizkaiko Erraldoiei buruzko erreferentzi bakarra bihurtzen ari dela, Ondalanen web orria bezala. Hau dela eta, web orri berri honek Ondalanek momentu honetan ematen duen informazioa osatzeko balioko duela pentsatzen dugu.

Baita ere esan nahi dugu web orrian Erraldoiekin nolabaiteko lotura duten entitate edo partikularrek parte hartu ahal izango dutela, eta aurrerantzean bere funtzionamenduari buruz eta gerorako proiektuak ezagutu ahal izango dira. Ondalanen plataforma ezberdinekin batera kontsultatzeko erreferente bihurtuko delakoan gaude, beste lan eta publikazioekin osatuko delarik geroko batean.

Zale eta konpartsakide guztientzako inizatiba interesgarria. izatea espero dezagun.

no tienen ninguna actividad y están arrinconadas en algún almacén municipal.

Las diferentes comparsas son en general de dos tipos organizativos, las pertenecientes a los diversos ayuntamientos y municipios y las que son de entidades privadas o asociaciones culturales.

Algunos de los datos que aparecerán en la página web son los que han aparecido publicados en su momento en la sección del dossier de Ondalan "Konpartsa berriak".

Ni qué decir tiene que el dossier se está convirtiendo en la única referencia sobre los Gigantes en y de Bizkaia, así como la página propia de Ondalan, por lo que pensamos que esta nueva página va a servir para completar la información que aporta en este momento Ondalan.

Hay que decir también que esta página está abierta a la participación de cuantos entes relacionados con los Gigantes, como particulares quieran participar, y que a medida que avance se dará conocimiento de su funcionamiento y trabajos a realizar en el futuro, pero pensamos que junto con las diversas plataformas de Ondalan va a ser el referente a consultar que se completará con otros trabajos y publicaciones que en el futuro se irán viendo.

Esperemos que esta iniciativa sea de interés para todos aquellos aficionados y comparseros.



Urduñako erraldoiak



Ondalan erraldoi txikiak





www.ondalan.com